

И. А. Дамбуев

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, Улан-Удэ

Особенности романизации топонимов Монголии

Аннотация: Рассматривается проблема романизации топонимов Монголии на материале топографических карт, изданных на протяжении последних шести десятилетий. Установлено, что романизированные формы топонимов вплоть до 1970-х гг. несут отпечаток старомонгольской письменности, несмотря на введение в Монголии кириллического алфавита в 1946 г. Влияние старомонгольской письменности обнаруживается в орфографии, в лексике, а также в моделях образования топонимов. На современных картах такого влияния не обнаруживается, что связано с введением и распространением монгольского кириллического алфавита и качественным улучшением картографической деятельности. Определяются способы романизации топонимов на картах в сравнении с известными системами транслитерации монгольского кириллического алфавита. На американских картах топонимы транслитерированы согласно системе транслитерации Комиссии по географическим названиям США и Постоянного комитета по географическим названиям Великобритании 1964 г. Монгольские составители карт придерживаются собственной системы транслитерации.

The paper considers the romanization of Mongolian place-names on the basis of topographic maps published over the last six decades. It is established that romanized forms of place-names were subject to the influence of the traditional Mongolian alphabet up to the 1970s in spite of the introduction of Cyrillic in 1946. The influence of the traditional Mongolian alphabet manifests itself in spelling, in vocabulary and in word-formation constructions. Place-names on modern maps do not show this influence because of the introduction of the Mongolian Cyrillic alphabet and the improvement of the cartographic activities. The author identifies the ways of place-names romanization on the maps in comparison with the well known systems of transliterating the Mongolian Cyrillic into the Latin alphabet. On the USA maps Mongolian place-names are transliterated in accordance with the BGN/PCGN romanization system for Mongolian adopted in 1964. The Mongolian map-makers adhere to their own transliteration system.

Ключевые слова: романизация, транслитерация, топонимия, Монголия, старомонгольская письменность.

Romanization, transliteration, toponymy, Mongolia, traditional Mongolian alphabet.

УДК 81'373.21 (517.3)

Контактная информация: Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6. ИМБИТ СО РАН. Тел. (3012) 433551. E-mail: igor_dambuev@mail.ru

В конце октября 2013 г. на сайте National Geographic была опубликована статья «Nat Geo Maps Show Big Changes Since First Atlas». Статья была посвящена созданию 10-го издания Атласа Мира, выпуск которого намечен на конец 2014 г. С выхода первого издания Атласа прошло ровно 50 лет. За это время изменились как технологии создания карт, так и их содержание. Говоря об изменениях, свя-

занных с топонимами, автор статьи отмечает, что за этот период появились новые страны со своими названиями, увеличилось общее количество топонимов, произошёл ряд переименований и т.д. Однако наибольшие изменения связаны со способом романизации названий из языков, не использующих для письма латинский алфавит. Так, китайские города, писавшиеся ранее *Ch'ingtao* и *Peking*, превратились в *Qingdao* и *Beijing*.

Это подтверждают и наши наблюдения над способами романизации монгольских топонимов на картах, созданных на протяжении последних 60 лет. При этом романизация монгольских топонимов на протяжении этого периода имеет свои особенности и историю.

Для передачи топонимов на картах с одного языка на другой, особенно если они используют разные системы письменности, применяются, как правило, международные и национальные системы и стандарты. Для передачи монгольского кириллического алфавита на латиницу известны следующие системы:

- BGN/PCGN 1964 – система, принятая Комиссией по географическим названиям США в 1964 г. и Постоянным комитетом по географическим названиям Великобритании в 1957 г., для романизации имен, написанных на монгольском кириллическом алфавите. Эта система не претерпела изменений до настоящего времени [Romanization systems..., 1994, с. 73];

- ALA/LC 1997 – система транслитерации кириллических алфавитов неславянских языков, в том числе монгольского языка, Американской ассоциации библиотек и Библиотеки Конгресса. Эта система используется библиотеками США, Канады и Великобритании с 1975 г. (обновлена в 1997 г.) [ALA-LC Romanization Tables...];

- ISO 9:1995 – стандарт Международной организации по стандартизации, определяющий систему транслитерации кириллических алфавитов славянских и неславянских языков посредством латиницы, в том числе монгольского. Известны более ранние версии стандарта 1954, 1968, 1986 гг. [Ермолович, 2005, с. 307];

- ГОСТ 7.79-2000 – аналогичен ISO 9:1995 в своей системе А (с использованием диакритики). Имеет систему Б, использующую буквосочетания. Принят в ряде стран бывшего СНГ. Предыдущая версия стандарта известна под обозначением ГОСТ 16876-71 [Ермолович, 2005, с. 307];

- Стандарт СЭВ 1362-78 – стандарт транслитерации букв кириллического алфавита буквами латинского алфавита для славянских и монгольского языка. Был утвержден в 1978 г. и действовал до распада организации [Гиляревский, 1985, с. 277];

- MNS 5217:2012 – монгольский стандарт транслитерации монгольского кириллического алфавита. Обновлен в 2012 г., предыдущая версия датируется 2003 г. [Монгол кирил...].

Группа экспертов ООН по географическим названиям (UNGEGN) рекомендует использовать систему BGN/PCGN 1964 ввиду того, что ни одна система романизации для монгольского кириллического алфавита не была одобрена на Конференциях ООН по стандартизации географических названий [Technical reference..., 2007, с. 75].

Материалом для анализа способов романизации монгольских топонимов послужили карты Военно-картографической службы инженерного корпуса армии США 1955 г., карты Топографического центра Управления картографической службы Министерства обороны США 1974–1975 гг., атлас автомобильных дорог Монголии 2013 г.

Особенность карты Военно-картографической службы инженерного корпуса армии США 1955 г. издания заключается в том, что она была составлена на основе карты Монголии штаба японской Квантунской армии 1939 г. и карт Азии 1943 г., когда в Монголии еще не был введен кириллический алфавит. До 1946 г. – даты

практического введения нового алфавита, построенного на основе русского алфавита, – в Монголии использовалось старомонгольское письмо, находившееся в непрерывном употреблении с XIII в. На карте указано, что названия обработаны в соответствии с правилами Комиссии по географическим названиям США (*Names processed in accordance with rules of the U.S. Board on Geographic Names*). Однако нам не известно, какая система транслитерации была использована. Система романизации монгольского кириллического алфавита, как мы отметили выше, была принята Комиссией по географическим названиям США лишь в 1964 г. Возможно, что была использована система романизации русского кириллического алфавита, принятая этой организацией в 1944 г., но анализ соответствий показывает расхождение в передаче букв *e, ё, ж, х*. Маловероятно, чтобы топонимы транслитерировались непосредственно со старомонгольской письменности на английский язык, потому что подобные известные системы были официально приняты намного позже.

Транслитерация топонимов на данной карте испытывает сильное влияние старомонгольской письменности и старописьменного монгольского языка. Это влияние прослеживается в орфографии, лексике и грамматике.

На уровне орфографии выявляется варьирование в передаче звуков [o], [y], [ø], [γ]. При последовательной передаче *o – o, y – u, ø – ö, γ – ü* наблюдаются случаи, когда *o* передается с помощью *u*, а *ø – ü* (*оорцог – uurtsag, Хөшөө – Hūshūü*). Данные случаи нарушения требования взаимно-однозначных соответствий к транслитерации могут быть объяснены тем, что в старомонгольской письменности звуки [o] и [y], а также [ø] и [γ] передавались одним и тем же знаком.

Влияние старомонгольской письменности на романизованные формы топонимов выявляется и в лексемах, которые близки к старописьменному монгольскому языку: *Ara – Ap* (п.-монг. *aru*), *Chindamani – Чандмань* (п.-монг. *čindamani*), *Deresen – Дэрсэн* (п.-монг. *deresün*), *Dzadagayta – Задгай* (п.-монг. *jadaγai*), *Erdeni – Эрдэнэ* (п.-монг. *erdeni*), *Hündelen – Хөндлөн* (стп.-монг. *köndelen*), *Jirgalanta – Жаргалант* (п.-монг. *jirγalangtu*), *Jisa – Жас* (п.-монг. *jisa*), *Oboo – Овоо* (п.-монг. *obuγa*), *Sergeleng – Сэргэлэн* (п.-монг. *sergü leng*), *Sologoy – Солгой* (п.-монг. *soluγai*), *Suma – Сум* (п.-монг. *sumu*), *Tala – Тал* (п.-монг. *tala*), *Uula – Уул* (п.-монг. *γuγula*), *Usa – Ус* (п.-монг. *usu*) и др.

Среди романизованных топонимов встречается немало названий, образованных по моделям, более типичным для старописьменного монгольского языка, чем для современного монгольского языка: *Aguytayn = п.-монг. aγui + -tai + -yin* при совр. монг. *агуйтын*; *Nabtasatayn = п.-монг. nabtasu + -tai + -yin* при совр. монг. *навтастын* и т. д.

Наиболее яркие примеры, демонстрирующие влияние старомонгольской письменности на транслитерацию названий, не свидетельствуют о том, что составители карт опирались исключительно на старописьменный монгольский язык. Ориентация составителей карт исключительно на старописьменный монгольский язык заведомо была бы ошибочной, так как он является языком письменности и отличается от живых разговорных языков весьма значительно. Как отмечает Н. Н. Поппе, «в виду того, что письменно-монгольский язык и в XIII столетии не совпадал с разговорными языками монгольских племен, объединенных в империи Чингисхана, и в отношении своей орфографии и грамматики развивался очень медленно, а разговорные языки за это время успели проделать довольно большое развитие, разница, наблюдающаяся между письменно-монгольским языком и разговорными языками халха-монгольским, чахарским и т. д., немалая» [Поппе, 1937, с. 9].

Карты Топографического центра Управления картографической службы Министерства обороны США 1974–1975 гг. издания отличаются от предыдущей карты тем, что на них не указано, каким образом переданы монгольские топонимы на английский язык. Тем не менее, учитывая переход монгольской письмен-

ности на кириллицу, достаточно легко можно восстановить соответствия. Большинство букв передается так же, как и в известных системах транслитерации кириллического алфавита латинскими буквами (*a – a, б – b, в – v, г – g, д – d, u – i, к – k, л – l, м – m, н – n, о – o, п – p, р – r, с – s, т – t, y – u, ф – f*). Остальные буквы, которые в разных системах транслитерации передаются по-разному, находят следующее решение:

Буквы	Системы транслитерации			Примеры передачи
	ISO/R 9	ALA/ LC	BGN/ PCGN	
е	e	E	yö	Ерөө – Yöröö
ё	ë	Ë	yo	Ноён – Noyon
ж	ž	zh	j	Жаргалан – Jargalan
з	z	z	dz	Зуунмод – Dzuunmod
й	j	ĭ	y	Хийд – Hiyd
ө	ô	ò	ö	Өртөө – Örtöö
ү	ù		ü	Гүн – Gün
х	h	kh	h	Хулд – Huld
ц	c	᠎a	ts	Цагаан – Tsagaan
ч	č	ch	ch	Чингис – Chingis
ш	š	sh	sh	Шара – Shara
ы	y	y	ĭ	Замын – Dzamĭn
ь	’	’	ĭ	Говь – Govĭ
э	è	è	e	Эрдэнэ – Erdene
я	ja	ᠶa	ya	Ямаан – Yamaan

Таким образом, для передачи на картах Топографического центра Управления картографической службы Министерства обороны США монгольских топонимов используется транслитерация монгольского кириллического алфавита Комиссии по географическим названиям США и Постоянного комитета по географическим названиям Великобритании 1964 г.

Влияние старомонгольской письменности на романизированные формы топонимов выражено в гораздо меньшей степени и носит исчезающий характер. На орфографическом уровне наблюдается варьирование написания слова *хийд*: большинство названий имеет форму *hiyd* (*Ölögey-Hiyd, Chuluutayn Hiyd, Demchig-Hiyd* и т. д.), но встречается и известная по картам 1955 г. форма *hiid* (*Hashaata-Hiid*).

На лексическом уровне обнаруживаются формы из старописьменного монгольского языка: *Jisa – Жас* (*Aguytayn Jisa, Ijirgin Jisa*), *Usa – Ус* (*Shine Usa Hudag, Yamaan Usa Hudag*) при подавляющем большинстве названий с *us* (*Muu Us, Hötöl Us* и т. д.), *Jirgalanta – Жаргалант* (*Jirgalanta Uul*) при подавляющем большинстве названий с формой *jargalan* (*Jargalant Hayrhan Uul, Bayanjargalan* и т. д.). Варьируются формы *ih* и *yihe* (п.-монг. *yeke*) прилагательного *их* ‘большой’: *Ih Buural Uul, Ih Bayan Ayrag* и *Yihe Uul*. В названии *Dzülgeteyn Hudag* (*Зүлэгтийн худаг*) обнаруживается п.-монг. форма *jülge* (совр. *зүлэг* ‘зелёный луг’). В названии *Shireegiin Hudag* выделяется п.-монг. *sirege* при совр. монг. *ширээ* ‘возвышенность’, род. п. *ширээний*. В формах род. п. *deresenii* и *elesenii* можно выделить влияние п.-монг. *deresün* и *elesü* при совр. монг. *дэрс* и *элс*.

В ряде случаев влияние старописьменного монгольского языка проявляется на морфологическом уровне, а именно, при образовании родительного падежа. Транслитерации подвергаются формы, образованные по моделям, более типичным для старописьменного монгольского языка, чем для современного монгольского языка:

Aguytayn = п.-монг. *ayui* + *-tai* + *-yin* при совр. монг. *агуйтын*

Dzülgeteyn = п.-монг. *jülge* + *-tei* + *-yin* при совр. монг. *зүлэгтийн*

Lamaiin = п.-монг. *lama* + *-yin* при совр. монг. *ламын*

Talaiin = п.-монг. *tala* + *-yin* при совр. монг. *талын*

Анализ передачи топонимов свидетельствует о том, что транслитерация на картах Топографического центра Управления картографической службы Министерства обороны США 1970-х гг. претерпела значительные изменения по сравнению с картами Военной картографической службы 1950-х годов издания. Главным отличием является уменьшение влияния старомонгольской письменности на формы топонимов, которые приближены к современным разговорным формам (*Arbay Heere* и *Arvayheer*, *Erdeni Santa Suma* и *Erdenesant*, *Holodo Suma* и *Huld* и др.). Тем не менее, приведенные выше примеры свидетельствуют о том, что составители карт осуществили транслитерацию недостаточно последовательно, оставив, вероятно, по невнимательности ряд названий в той форме, в которой они писались ранее.

Атлас автомобильных дорог Монголии (Авто замын атлас. Монгол Улс) был издан в 2013 г. в Улан-Батаре. Особенностью атласа является то, что наиболее крупные населенные пункты написаны как на монгольском, так и на английском языках, что дает возможность восстановить способ романизации, используемый монгольскими составителями карт, и сравнить его с имеющимися системами транслитерации.

Большинство букв передается так же, как и в известных обновленных системах транслитерации кириллического алфавита латинскими буквами. Ряд букв, которые в разных системах транслитерации передаются по-разному, имеют следующие соответствия:

Буквы	Системы транслитерации				Примеры передачи
	ISO 9	ALA/LC	BGN/PCGN	MNS 5217	
Е	e	e	yö	ye	Есөнзүйл – Yesönzüyl
Ё	ë	ë	yo	yo	Ноён – Noyon
Ж	ž	zh	j	j	Жавхлант – Javhlant
З	z	z	dz	z	Завхан – Zavhan
Й	j	ï	y	i	Алтай – Altay
ө	ô	ò	ö	ö	Бөхмөрөн – Böhmörön
У	ù		ü	ü	Зүүнбүрэн – Züünbüren
Х	h	kh	h	kh	Ховд – Hovd
Ц	c	ts	ts	ts	Цэцэрлэг – Tsetserleg
Ч	č	ch	ch	ch	Чулуут – Chuluut
Ш	š	sh	sh	sh	Шаамар – Shaamar
Ы	y	y	ï	y	Замын-Үүд – Zamyn-Üüd
Ь	'	'	ï	i	Хөхморьт – Höhmorit
Э	è	é	e	e	Тэс – Tes
ю	û	iu	yu, yü	yu	Оюу Толгой – Oyu Tolgoi
я	â	ia	ya	ya	Яруу – Yaruu

Для романизации монгольских топонимов в атласе используется система транслитерации, которая не имеет абсолютного сходства ни с одной из известных систем транслитерации, но больше всего совпадает с недавно принятым в Монголии стандартом транслитерации монгольского кириллического алфавита MNS 5217:2012 (расхождения лишь в передаче букв *й*, *х*). Влияния старомонгольской письменности на формы топонимов не наблюдается.

Процесс романизации монгольских названий на рассмотренных картах имеет две основные особенности. Первая из них, наиболее ярко проявившаяся на первой из проанализированных карт, заключается в том, что составители карт в процессе транслитерации монгольских топонимов опирались, с одной стороны – графической, на старомонгольскую письменность, с другой стороны – фонетической, на произношение названий в живых диалектах. Можно предположить, что во время установления названий в качестве исходной формы использовалась форма на старомонгольской письменности, а затем составители карт искали взаимно-однозначные соответствия между знаками старомонгольской письменности и латинскими буквами. Возможен и другой вариант, более вероятный, когда монгольские топонимы были транслитерированы с учетом их звучания в живых диалектах со старомонгольской письменности, либо транслитерированы на другой язык, например, японский или китайский, а затем уже переданы на английский язык. В любом случае, мы обнаруживаем значительное влияние старомонгольской письменности на романизованные формы. Это влияние значительно уменьшается на картах 1970-х гг., что объясняется введением и распространением монгольского кириллического алфавита, с одной стороны, и качественным улучшением картографической деятельности, с другой стороны. На современных картах влияния старомонгольской письменности мы не обнаруживаем.

Другой особенностью процесса романизации монгольских топонимов на территории современной Монголии является становление систем транслитерации монгольского кириллического алфавита. На протяжении последних 50 лет были созданы и развивались несколько независимых систем романизации монгольского кириллического алфавита, предназначенные для разных целей. В картографической деятельности американскими составителями карт использовалась система транслитерации монгольского кириллического алфавита Комиссии по географическим названиям США и Постоянного комитета по географическим названиям Великобритании 1964 г. Что касается монгольских составителей карт, то они придерживаются собственной системы транслитерации. Это в очередной раз подчеркивает тот факт, что на данный момент не существует общепризнанной и всеми используемой системы романизации как монгольского кириллического алфавита в частности, так и кириллического алфавита славянских и неславянских языков в целом.

Выход в свет 10-го издания Атласа Мира будет интересен не только с точки зрения физической и социально-экономической географии, но также и с позиции романизации топонимов в языках, не использующих латиницу. Если романизация топонимов Монголии интересна выбором системы транслитерации монгольского кириллического алфавита, то романизация монгольских топонимов Китая представляет интерес взаимодействием старомонгольской письменности и системы пиньинь.

Литература

Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. М., 1985.

Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М., 2005.

Поппе Н. Н. Грамматика письменно-монгольского языка. М.; Л., 1937.

Монгол кирил үсгийн латин хөрвүүлгийн шинэ стандарт батлагдлаа. URL: <http://news.gogo.mn/r/101115> (дата обращения 27.11.2013).

ALA-LC Romanization Tables. Non-Slavic Languages (in Cyrillic Script). URL: <http://www.loc.gov/catdir/cpso/roman.html> (дата обращения 27.11.2013).

Romanization systems and roman-script spelling conventions. URL: http://libraries.ucsd.edu/bib/fed/USBGN_romanization.pdf (дата обращения 27.11.2013).

Technical reference manual for the standardization of geographical names. United Nations Group of Experts on Geographical names. United Nations. N. Y., 2007.